



ОЛЬГА ЛУТОШКИНА

ПЕРЕВОДЧИК

Русский ↔ Английский
20+ лет опыта
Cambridge C2 Proficiency

г. Москва
olga@lutoshkina.ru
+7(964)579-579-7
telegram: t.me/o_lutoshkina

О себе

- Английский язык на уровне носителя
- Более 20 лет опыта работы устным и письменным переводчиком
- Публикации в высокорейтинговых научных журналах (индекс Хирша 4)
- Авторский курс по переводу научных публикаций
- Сопутствующие знания в самых различных областях

Русский
Английский
Немецкий
Испанский

A1	A2	B1	B2	C1	C2

Переводческая деятельность

Внештатный переводчик-редактор

с 2016

Лаборатория теплопереноса Инженерной школы энергетики НИ ТПУ, Исследовательская школа физики высокоэнергетических процессов НИ ТПУ, Научно-образовательный центр «Аддитивные технологии» НИ ТГУ

Более 200 переведённых на английский язык научных статей (более 10 млн знаков), опубликованных в высокорейтинговых международных журналах.

Тематика: сжигание и транспортировка углеводородных топлив, газогидратные технологии, пожаротушение, энергетическая утилизация отходов и др.

Количество замечаний к языку от рецензентов сократилось практически до нуля. Вырос средний импакт-фактор журналов.

Примеры работ: Using methane hydrate to intensify the combustion of low-rank coal fuels (<https://doi.org/10.1016/j.energy.2024.132044>), Fire suppression using a self-activating extinguisher based on carbon dioxide hydrate (<https://doi.org/10.1016/j.jgsce.2024.205369>).

Внештатный устный переводчик

с 2007

2017 Siberteam

Перевод переговоров с компанией BetSoft и сопровождение её представителей.

2013-2015 Научно-производственный центр «Полюс»

Перевод переговоров с иностранными заказчиками авиакосмического оборудования предприятия.

2007 ООО «Томлесдрев»

Перевод при выполнении СМР и ПНР на предприятии.

Внештатный переводчик-редактор

2003-2013

Переводческое агентство «Шаг навстречу»

Перевод дайджестов СМИ и маркетинговых исследований для компаний Pirelli, Volkswagen, Yamaha, Disney, Nielsen Media Research, Top of Mind, iMARS, Unilever, SABMiller, Imperial Tobacco и др. (общий объём более 30 млн. знаков).

Преподавательская деятельность

Старший преподаватель

2020-2021

Томский государственный педагогический университет

Обучение студентов по курсу «Практика устной и письменной речи» (английский язык).

Преподаватель

2003-2020

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Подготовка сотрудников к сдаче международных экзаменов на знание английского языка. Обучение студентов и аспирантов английскому языку.

Разработка и проведение авторского курса по переводу научных публикаций.

Сертификаты и курсы



Cambridge
Assessment
English

- Сертификат C2 Proficiency, Grade A (Cambridge English Language Assessment)
- Курс «Основы перевода с русского на английский язык» (Lingua Contact, Jared Firth, 2022)
- Курс «Устный последовательный перевод: введение, знакомство, практика» (Lingua Contact, Татьяна Швец, 2020)
- Курс «Основы дикторского мастерства и работы с голосом» (Lingua Contact, Наталья Алейникова, 2020)
- Цикл семинаров «Обучение письменного переводчика: взгляд из Высшей школы перевода» (2019)
- Курс «Профи-спикер 2.0» (2018)
- Тренинг «Харизматичный оратор» (2018)
- Курс «Перевод в науке и образовании» (Альянс Про, 2017)
- Курс «Прикладной системный анализ: наука и искусство решения проблем» (ТГУ, 2015)
- Курс повышения квалификации «Теория и методика преподавания иностранных языков» (ТПУ, 2012)
- Курс повышения квалификации «Перевод с иностранных языков и организация переводческого дела» (Translation Forum Russia, 2010)
- Семинары «Теория и практика перевода» (Независимая ассоциация переводчиков, 2010)
- Цикл семинаров «Мастерство письменного перевода» (ProVerbum, 2010)
- Обучающий курс по системе SDL Trados (Т-Сервис, 2010)

Образование



ТОМСКИЙ
ПОЛИТЕХ

**Национальный исследовательский Томский Политехнический университет (ТПУ),
Институт языковой коммуникации**

Специальность: Лингвистика и межкультурная коммуникация.

Квалификация: Лингвист, переводчик.

Языки: Английский, немецкий.

Умения

Водительские права

с 2009

Категория В.

Увлечения

IPSC (практическая стрельба)

С 2013 года (пистолет). Член ФПСР с 2014 года.

Что? Где? Когда? / 60 секунд

Капитан команды с 2016 года, в Суперлиге (г. Москва) с 2023 года.